



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



**EUSKADIKO UDALEN ELKARTEA
ASOCIACIÓN DE MUNICIPIOS VASCOS**

**EUDEL, EUSKADIKO UDALEN
ELKARTEAREN ETA
EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA,
TOKI ERAKUNDEEI LAGUNTZA
TEKNIKOA EMATEKO
ONOMASTIKA ALORREAN**

Bilbon, 2021eko uztailaren 28an.

BILDU DIRA

Batetik, Gorka URTARAN AGIRRE jauna, Euskadiko Udalen Elkartearen (EUDEL) burua, erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz.

Bestetik, Andres URRUTIA BADIOLA jauna, euskaltzainburua, erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz.

ADIERAZTEN DUTE

2001eko uztailaren 11n, EUDELe eta EUSKALTZAINDIAK lankidetzaz hitzarmena sinatu zutela Akademiak toki erakundeei onomastika alorreko aholkularitza teknikoaren zerbitzua emateko xedez.

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko tokiko erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, udalaren esparruko leku-izenak edo toponimoak ezarri eta aldatzeko printzipio gidariak, bai eta nahitaez bete beharreko arauak eta prozedurazkoak jasotzen dituela. Esaniko arau horietan, Euskaltzaindiari garrantzi handia ematen zaio.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EUDEL
Y EUSKALTZAINDIA PARA
LA PRESTACION DE UN SERVICIO
DE ASISTENCIA TECNICA A LAS
ENTIDADES LOCALES EN EL
ÁREA DE LA ONOMÁSTICA.**

En Bilbao, a 28 de julio de 2021.

REUNIDOS

De una parte, D. Gorka URTARAN AGIRRE, Presidente de la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), en su nombre y representación.

De otra parte, el Ilmo Sr. D. Andres URRUTIA BADIOLA, Presidente de EUSKALTZAINDIA, en su nombre y representación de ésta.

MANIFIESTAN

Que el 11 de julio de 2001, EUDEL y EUSKALTZAINDIA firmaron un convenio para la prestación de un servicio de asistencia técnica a los entes locales en el área de la onomástica.

Que el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, recoge los principios rectores y las reglas de obligatoria observancia y de procedimiento en el establecimiento y alteración de los topónimos municipales, en las que se otorga un papel muy significativo a Euskaltzaindia.

Era berean, dekretu horren 4. artikulua berariaz onartzen du EUDEL bezalako erakundeek toponimiaren azterketa, ikerketa eta hedapena lagundu eta sustatu dezaketela.

Bi erakundeek sinatutako hitzarmenaren eraginkortasuna eta EUSKALTZAINDIAK eskaintako zerbitzuaren baliagarritasuna ikusirik eta tokiko erakundeek zerbitzu horri heltzea beharrezkoa dela aintzat harturik, alderdiek egokitzat jo dute lankidetzahitzarmen berria paratzea, udalek orain arteko zerbitzuei euts diezaieten. Esandako hitzarmenak iraupen mugatua izango du, betiere, ondoko klausulei jarraiki:

KLAUSULAK

1. Xedea

- 
- a) Euskal Udalen Elkarteko kide diren toki erakundeei laguntza teknikoa ematea, industrialdeen, auzo berrien, bizitegi-unitateen, naturaguneen, parkeen, atsedenekuen, zerbitzuguneen, katalogatutako udal-mendien eta abarren leku-izenei buruz, bai eta toki-erakundeok zeinek bere lurralde-esparruko toponimia-azterketa luze-zabalagoak egiteko baliatu behar diren jarraibide eta irizpide orokorreari buruz ere.

Helburu hori lortzeko, behar-beharrezkoa izango da, gainerako erakundeekin lankidetzan aritzea, eta, bereziki, hizkuntza-normalizazioaren arloan eskumena daukan Eusko Jaurlaritzako sailarekin.

- 
- b) Era berean, udalek hala eskatzen dutenean, onomastika-arloari buruzko etengabeko aholkularitza emango zaie, batez ere, euskal odonimiaren -kale eta antzekoen izenak- arloan.

Asimismo, el citado Decreto, en su artículo 4, reconoce de manera expresa que entidades como EUDEL puedan apoyar y fomentar el estudio, investigación y difusión de la toponimia.

Que vista la eficacia del convenio firmado y del servicio prestado por EUSKALTZAINDIA, y detectada la necesidad de que las entidades locales cuenten con este servicio, se estima conveniente la redacción de un nuevo convenio con mantenimiento de los servicios prestados y con duración determinada en función del servicio prestado de acuerdo a las siguientes cláusulas:

CLAUSULAS

1. Objeto

- a) Servicio de asistencia técnica a las entidades locales socias de EUDEL sobre las denominaciones toponímicas de polígonos industriales, nuevos barrios, polígonos residenciales, espacios naturales, parques, zonas de descanso, zonas de servicio, montes municipales catalogados, etcétera, así como sobre las orientaciones y criterios generales que han de seguirse en la elaboración de estudios más amplios que en materia de toponimia de su ámbito territorial pretendan realizar.

Para la consecución de este objetivo, será precisa la colaboración con el resto de Instituciones, y de manera especial con el departamento competente del Gobierno Vasco en materia de normalización lingüística.

- b) Igualmente se prestará el servicio de asesoramiento permanente sobre onomástica que los Ayuntamientos soliciten, especialmente en materia de odonimia.

2. Prozedura

- Hitzarmen honen esparruaren baitan, toki-erakundeek egiten dituzten eskaerak modu eraginkorrean koordinatu eta bideratzeko, eskaerok EUDELa bidali beharko dira eta elkarteak bideak ezarriko ditu jasotako eskaerak EUSKALTZAINDIARI birbidaltzeko. Hori eginda, Akademiak eskaeren kostu zenbatetsia kalkulatu du eta EUDELi jakinaraziko dio; Euskal Udalen Elkarteak, hala badagokio, eskaerari oniritzia eman beharko dio. EUSKALTZAINDIAK EUDELek agindutakoa bete duenean, eskaera jaso eta ahalik eta denborarik laburrenean jakinaraziko dizkio emaitzak EUDELi, azkenak udal interesdunari igortzeko.
- Hiru hilean behin, EUSKALTZAINDIAK egindako jardueren laburpena bidaliko du EUDELa, eta urtean behin, urteko memoria.
- Adostutako eginkizunak betetzeko, eta, ahal den neurrian, datu-igorpena azkartzeko asmoz, unean-unean eskueran dauden tresna telematiko aurreratuenak erabiltzen ahaleginduko dira esku-hartzaileak.

3. Finantzaketa

Laguntza tekniko etengabearen ziozko zenbatekoa, 2021. urtean, gehienez ere, 15.000 eurokoa izango da.

Hiru hilean behin ordainduko dira sortutako zenbatekoak, hiruhileko bakoitza bukatu eta hurrengo hilabetean, egindako eta justifikatutako lanei dagozkienak.

4. Epea

Hitzarmen hau 2021eko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra arte egongo da

2. Procedimiento

- Con el fin de coordinar y encauzar de una manera eficaz las peticiones que en el ámbito de este Convenio se comprometen a formular las entidades locales, las mismas deberán remitirse a EUDEL, quien a su vez establecerá los cauces pertinentes para reenviar las solicitudes a EUSKALTZAINDIA quien evaluará el coste previsible de lo solicitado y lo comunicará a EUDEL que deberá dar, en su caso, el visto bueno a la petición. Una vez cumplida por EUSKALTZAINDIA la labor encomendada por EUDEL, dicho resultado será oportunamente comunicado a EUDEL en el plazo más breve posible desde la fecha de la solicitud para que sea ésta la que traslade la resolución al Ayuntamiento.
- Trimestralmente EUSKALTZAINDIA remitirá a EUDEL un resumen de las actuaciones realizadas así como una memoria anual de las mismas.
- Para dar cumplimiento a este cometido, y con el fin de agilizar en la medida de lo posible la labor de transmisión de datos, se procurará por todas las partes intervinientes la utilización de las herramientas telemáticas más avanzadas que estén disponibles en cada momento.

3. Financiación

El importe total de este servicio de asesoramiento permanente asciende a la cantidad máxima para el año 2021 de 15.000,00 €.

Las cantidades serán abonadas trimestralmente dentro del mes siguiente a la finalización de cada trimestre por el importe correspondiente a los trabajos realizados y justificados.

4. Plazo

Este convenio estará en vigor del uno de enero de 2021 al 31 de diciembre de

indarrean, eta, isilbidez luzatu ahal izango da urterik urte, gehienez ere, lau urtera arte (2028-12-31), alderdiek hitzarmena azkentzeko proposamena adierazi ezean, gutxienez, mugaeguna baino hiru hilabete lehenago iragarrita.

5. Baldintzak

EUSKALTZAINDIAK zerbitzuaren arduraduna izendatu behar du hitzarmena indarrean hasi baino lehen. Izendatutako pertsonak lan-harremana izan beharko du EUSKALTZAINDIArekin, edo, bestela, hirugarrenetik akordioa, hitzarmen honen xede diren zereginak gauzatzeko. Pertsona horrek bideratuko ditu Akademiaren, EUDEL-en eta udalen arteko harremanak.

EUSKALTZAINDIA izango da lan honetatik sortutako datu-basearen egilea, eta horren jabetza intelektual osoa berea izango da. Datuak zabaldu ahalko dituzte EUSKALTZAINDIAk eta EUDELeK, zeinek bere aldetik. Nolanahi ere, hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, datu-basearen gainean duen jabetza intelektualaren eskubidea beste inori ez eskualdatzeko edo lagatzeko konpromisoa hartzen du EUSKALTZAINDIAK.

EUSKALTZAINDIAK datu-basea kontsultatzeko sarbide zuzena bermatu beharko dio EUDELi, eta horretarako behar diren neurriak hartuko ditu.

Era berean, EUDEL-en logotipoa agertu beharko da EUDELeK diruz laguntzen dituen dituen argitalpen guztietan.

Hitzarmen honen esparruan gauzatzen diren lanen nondik norakoei buruzko jarraipen eraginkorra egiteko helburuz, jarraipen-batzordea eratuko da. EUSKALTZAINDIAko 2 kidek eta EUDELeko 2 kidek osatuko dute batzordea, eta eurek ebatziko dituzte hemen xedatutakoaren ezarpena dela-eta sor daitezkeen eztabaidak.

2024 puidiendo prorrogarse tácitamente, por períodos anuales hasta un máximo de cuatro años (31-12-2028), salvo denuncia de las partes que deberá realizarse con un plazo de antelación mínimo de tres meses anteriores a la fecha de vencimiento.

5. Condiciones

EUSKALTZAINDIA deberá designar un responsable del servicio con anterioridad al inicio de la ejecución de este convenio. Dicha persona tendrá su relación laboral con EUSKALTZAINDIA y / o convenio con terceras personas, y será la encargada de mantener las relaciones que se generen entre dicha Institución, EUDEL y los Ayuntamientos.

EUSKALTZAINDIA es autora y titular del derecho de propiedad intelectual de pleno dominio de la base de datos resultante de este trabajo, cuya difusión se podrá llevar a cabo tanto por EUSKALTZAINDIA como por EUDEL. EUSKALTZAINDIA se compromete a no transmitir derecho alguno de propiedad intelectual sobre la mencionada base de datos mientras esté en vigor el presente convenio.

EUSKALTZAINDIA deberá garantizar el acceso directo de EUDEL a la base de datos, adoptando para ello las medidas que sean oportunas.

Asimismo, se garantizará la aparición del logotipo de EUDEL en todas las publicaciones que pudieran ser subvencionadas por Eudel.

Con el fin de llevar a cabo un seguimiento eficaz sobre el curso de los trabajos a realizar en el marco de este convenio, se creará una Comisión integrada por 2 personas de Euskaltzaindia y 2 de EUDEL, quienes a su vez resolverán las posibles controversias que pudieran acontecer con motivo de la aplicación de lo aquí dispuesto.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia baietsi eta berretsi dute eta adostasunaren erakusgarri, hitzarmenaren bi ale sinatu dituzte, goian adierazitako toki-egunetan.

Tras la lectura del presente Acuerdo de Colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.



Andres URRUTIA BADIOLA
Euskaltzainburua



Gorka URTARAN AGIRRE
EUEDElen elkarteburua